

среде приобрел особую общественную актуальность, стоит подумать и о том, какой вклад могут внести языковеды и в эту сравнительно новую для национальной школы область. И здесь, возможно, следует более критически отнестись к все еще бытующему кое-где взгляду, согласно которому филологический анализ художественных произведений, опирающийся на поэтико-стилистические характеристики текста, играет второстепенную роль при обучении русскому языку.

Само собой разумеется, что сопоставительное исследование материала может быть осуществлено лингвистом, одинаково владеющим двумя языками. Однако и русисты могут принять в этом непосредственное участие при анализе нескольких русских переводов одного и того же оригинала на национальном языке. Лингвистический подход не следует ограничивать констатацией тех или иных фактов и явлений даже при условии их самого тщательного рассмотрения — русист обязан показать, какой перевод лучше, а какой хуже, исходя из требований современного русского языка, исходя из эстетического воздействия конкретного текста на читателя, который познает этот текст на русском языке. Таким образом, необходима оценка, определяемая позицией лингвиста как критика. Этот вопрос не является принципиально новым в филологии. Он был поставлен, в частности, В. П. Григорьевым, который писал: «Сочетание критик-лингвист выглядит сейчас непривычно, однако можно выразить уверенность, что жизненная потребность скоро сделает его достаточно частотным» [30].

Не ставя под сомнение актуальность подобного анализа русской поэзии и русской прозы, хотелось бы подчеркнуть, что такой подход не менее (если не более) важен в области перевода. Конечно, было бы крайне желательным, чтобы оригинал снабжался подстрочником, — тогда русист получил бы возможность судить не только о достоинствах переводов в их проекции на русский язык, но и об их соотношении с оригиналом. Возможность издания двуязычных антологий, снабженных подстрочником, уже обсуждалась переводчиками. Например, этот вопрос поднимался в содержательной статье А. Л. Зорина «Поэты. Переводчики. Читатели» [31]. Название статьи могло бы включить еще одного адресата: «Поэты. Переводчики. Филологи. Читатели», потому что издания, которые предлагает Андрей Зорин, сослужили бы хорошую службу для филологических исследований. К сказанному следует добавить, что лингвистическая критика русских переводов полезна и для самого переводческого дела и, следовательно, имеет непосредственное практическое значение. Это особенно важно в связи с задачами освоения духовных богатств, созданных и создаваемых в культурах разных народов.

Освоение ценностей социалистической культуры в целом возможно при высокой степени владения русским языком, который делает эти ценности доступными каждому гражданину СССР, т. е. при повсеместном распространении национально-русского гармонического двуязычия.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Черненко К. У. Актуальные вопросы идеологической, массово-политической работы партии. — Правда, 1983, 15 июня, с. 3.
2. Аврорин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. Л., 1975, с. 138—139.
3. Блягоз З. У. Двуязычие и проблемы взаимодействия языков. — В кн.: Пути развития национально-русского двуязычия в нерусских школах РСФСР. М., 1979, с. 81.
4. Кумыш В. А. О проблеме преемственности в изучении видов глагола. — Русский язык в национальной школе, 1983, № 1.
5. Изучение русского языка в Туркменистане. Аннотированный указатель литературы (конец XIX в. — 1980 г.) / Под ред. Назарова О., Соловьевой Е. И. Ашхабад, 1982.
6. Германович И. К., Михневич А. Е., Шуба П. П. Белорусско-русские языковые отношения: контакты, двуязычие, методика обучения (материалы к библиографии). — В кн.: Русский язык. Минск, 1981.